

第一章 绪论

1.1 研究背景

自唐朝时期，中国东南沿海一带，如福建、广东、广西、海南等城市居民逐渐在印尼移居、扎根，而后形成了一个群体，称之为印尼华人。长时间居住在印尼使得中国移民的生活习惯融入了印尼当地社会，在语言、饮食、文化等方面也有了印尼华人独有的特色。在语言这一方面，印尼华人的语言是由普通话、汉语方言和印尼语而形成的共同语言——华语。郭熙在《华语研究录》（2012）解释，“华语”一词是以普通话为核心的华人共同语。¹田惠刚在《海外华语与现代汉语的异同》也表示，华语是从中国本土移植出来而扎根海外居民所使用的语言统称。²

印尼华语在其音、其词、其语法等都受到了印中两国语言的影响，因此华语与普通话两者还是有一点点的区别。在语气词方面，普通话里常见的语气词有：的、了、么、呢、吧、啊等，而在印尼华语的语气词有：leh、kan、sih、loh、lah、meh 等。两者在语音和词汇方面是完全不同的，而在语法方面是几乎完全相同的，即常出现在句尾或两个分句之间。

本文以现如今居住及生活在峇淡的印尼华人，他们在交流过程中使用印尼华语语气词[leh]做为研究对象。印尼华语语气词[leh]是表示某个人对某件事情感兴趣，例子：（1）哇，你的裙子好好看[leh]。（2）我喜欢你的绿色书包[leh]，我可以借来看看嘛？（3）真的很麻烦[leh]。本文将调查分析出印尼华语语气词[leh]的来源、语法以及影响其因素。本文希望通过此分析，使汉语学习者能更容易了解印尼华语语气词的含义和功能以及为相关研究者提供有效的资料。

¹ 郭熙.《华语研究录》[M], 商务印书馆, 2012年。

² 田惠刚.《海外华语与现代汉语的异同》[J]湖北大学学报(哲学社会科学版), 1994。

1.2 研究提出

在交流过程中，语气词是必不可失的，有着举足轻重的作用，表达出来的意思及情感则是大相径庭。印尼华语语气词[leh]是来源于哪里？是汉语普通话和方言演变出来的还是受印尼语影响而造出来的语气词？本文想通过访问方式和问卷法来研究调查，并且提出以下几个研究问题：

(1) 印尼华语语气词[leh]的来源

汉语普通话的语气词并没有[leh]这一说，但印尼华人在说华语时会用上语气词[leh]。那么，语气词[leh]的来源是来自哪里？是来自汉语本身演变而成还是受印尼语影响，或者两者语言混合而成的语气词？这是本文的主要研究问题之一。

(2) 印尼华语语气词[leh]的语法结构与语法功能

在讲话过程中，语气词[leh]想表达什么含义，它的语法结构是什么？它的语法功能又是什么？这是本文的主要研究问题之二。

(3) 使用影响印尼华语语气词[leh]的因素

本文通过现如今居住及生活在峇淡的印尼华人，所使用的印尼华语语气词[leh]是受到哪方面的影响因素？这是本文研究问题之三。

1.3 研究目的

为了更加深入了解印尼华语语气词[leh]，本文通过访问青少年、中年人、成年人年龄阶段来进行调查研究。以下是本文的研究目的：

(1) 了解印尼华语语气词[leh]的来源。

了解印尼华语语气词[leh]的来源，揭示此词是来自于什么语言。

(2) 分析出印尼华语语气词[leh]的语法结构与语法功能。

分析出此词的语法结构与语法功能。

(3) 研究出使用影响印尼华语语气词[leh]的因素。

研究出影响印尼华人使用此词的因素，比如：受到印尼语的影响；受到方言的影响；受到电影的影响；或者用语习惯的影响。

1.4 研究意义

本文的研究意义包括了几个方面，具体方面如下：

(1) 从语言学来讲，可以丰富语言学的理论与内容。

(2) 从华语研究有助于语言观念的更新也可以有利于推动汉语传播和维护。

(3) 从研究者来看，可以提供有效的资料，有助于提高印尼华人使用华语的能力，最终能达到最好的交流方式。

1.5 研究方法

本文使用定性研究方法对所获得的资料来进行描述，以下是本文收集资料的方法：

(1) 文献研究法

文献研究是利用现存的文献资料进行社会科学研究的一种常用方法，它主要是根据第二手资料进行的间接研究。本文收集有关印尼华语语气词 [leh] 的文献，作为理论依据，如：语言学、词汇语言学。

1) 图书

本文通过图书来获得资料，收集相关教育类的书，主要包括：《语言学》与《词汇》。

2) 论文

本文通过借用前人的论文来获得资料，从 CNKI 中国知网下载资源收集适合的研究题目“印尼华语语气词 [leh]”相关的资料，然后进行分析，如：王文芳的《现代汉语语气词“吧”研究综述》刘利、李小军的《汉语语气词历时演变的几个特点》。

3) 网络

本文也通过非词典，比如网络等，收集与研究目的相关的资料，如：www.google.com、www.baidu.com、www.baiduxueshu.com、www.wikipedia.com、www.portalgaruda.com 等

(2) 访谈法

访谈法，又称访问研究法，就是访问者通过口头交谈等方式向受访者了解社会事实情况的方法，并且具有互动性和灵活性。本文研究的访谈将分为三个年龄阶段：青少年、中年人、成年人。访谈的内容是询问他们对印尼华语语气词[leh]的了解、如何使用该语气词并且让他们以语气词[leh]造句子。年龄阶段访谈的目的是为了了解印尼华人每一年龄段是否在说华语时有使用此词。本文通过 51 个现如今居住及生活在峇淡的印尼华人以面对面或网络平台进行访谈而得出对印尼华语语气词[leh]的研究结果。

(3) 问卷研究法

问卷法是指通过由一系列问题构成的调查表收集资料的研究方法。本文通过问卷调查来收集资料关于印尼华语语气词[leh]，随后并对所收集到的信息进行统计分析，作为研究的本底材料。问卷调查内容，如：受访者的个人信息、受访者在使用印尼华语语气词[leh]的情况。本文收集和分析 64 个印尼华人的问卷调查，进行印尼华语语气词[leh]的调查研究。

(4) 描述法

本文通过统计分析的结果，对某些现状的看法进行描述，将研究过程中所发现的问题进行分析解决问题，最后归纳、总结印尼语气词[leh]的来源、语法和影响因素。

1.6 研究内容

(一) 研究对象

本文的研究对象是印尼华语语气词[leh]。

(二) 研究内容

本文的主要研究内容以下：

绪论，通过文献调查，本文对印尼华人的基本概论来描述，全面分析汉语、华语的区别，印尼华人在使用印尼华语语气词的情况。介绍了本文的研究对象、研究目的、研究方法和研究意义。

第一章，本文通过文献调查，全面调查分析现代汉语语气词的来源，因为此词没有在现代汉语里面，所以本文也通过访谈法与问卷调查找出以及分析印尼华语语气词[leh]的来源、语法结构与功能，以及影响其因素。

第二章，通过问卷与访谈法，全面调查分析在讲汉语时的过程中语气词[leh]的含义，同时找出语法结构和语法功能。

第三章，通过访谈法、问卷调查法，全面调查分析印尼华语语气词[leh]的影响因素。在使用当中，此词的影响因素是否受到印尼语的影响；受到方言的影响；受到电影的影响；或者用语习惯的影响。

最后，总结与归纳上面从第一章到第三章的所分析调查。

1.7 文献综述

(1) 国内文献

Xiao Qin; Pratomo Widodo "Analisis Kontrastif Partikel dalam Bahasa Tionghoa dan Bahasa Indonesia" 研究的目的是区分两种语言中使用语气词的方式，以便提出对印度尼西亚的汉语学习者有用的建议。在文献中，作者将用两种语言描述四对语气词，以比较语法，语义和语用学方面的异同，并基于 HSK 语料数据（即“吧”）描述对印尼学生使用中文语气词的类型和原因，还有其他的语气词，如：“吧 ba”——“deh”；“嘛[ma]”——“dong”；“吗[ma]”——“huh”；“呢[ne]”——“hmm”。根据研究结果，作者发现这四对语气词在句法，语义和语用学上具有相同和不同之处：它们都可以在句子的末尾和中间使用，但并非全部可以与其他语气词一起使用。所有的语气词都可以相互翻译，也可以翻译成其他助词或副词，但是有些助词有时不需要翻译；在不同的情况下，四对语气词具有不同的语用功能。

(2) 国外文献

张小峰 2003 年在《现代汉语语气词“吧、呢、啊”的话语研究》现代汉语语气词是现代汉语话语结构一个重要的分析因素。本文重点探讨语气词“吧”、“呢”、“啊”在话语结构中的语用功能，对话语结构的标记功能，及其所受到的话语制约因素。论文中对语气词运用规律性的探讨，对于现代汉语语法结构研究和中文信息处理都有基础研究的意义。语用因素和语体的关系尤其密切。本文从对白语体和独白语体出发，初步探讨了语气词在其中的不同表现形式。如何进一步组分语体，更为细致地考察不同于提当中语气词的功能特点，也是今后需要进一步探讨的问题。

刘雅文 2012 年在《对外汉语教学中语气词“呢”、“吧”、“吗”的研究》对外汉语教学中的语气词教学是对外汉语教学中的难点和重点。本文以常用语气词“呢”、“吧”、“吗”为研究对象，通过问卷调查，结合语料库，对留学生在使用三个基础语气词时所出现的各种偏误进行分析研究，并分析接受问卷调查的留学生所用的教材，针对语气词教学和语气词在教材中的编排提出若干建议。

李娜 2015 年《日本留学生习得汉语语气词“吧、吗、呢”的偏误分析及教学建议》语气词是虚词系统中一个重要的组成部分，是日常交际沟通必不可少的。本文选择了三个典型语气词：“吧、吗、呢”，对这三个语气词进行了对比分析，从 HSK 动态作文语料库中筛选出日本留学生错误使用语气词的原始语料，将这些原始语料作为研究对象，通过对学生使用语气词偏误的研究，找出偏误出现的原因，对偏误成因进行了详细的分析，并总结出偏误的类型，针对偏误成因提出了相应的教学建议。

刘家凯 2018 年在《汉语语气词“啊”、“吧”、“呢”、“吗”与韩国语语尾的对比和教学研究》汉语语气词教学一直以来是对外汉语教学的重点和难点。分析了韩国留学生在语气词“啊”、“吧”、“呢”、“吗”时经常会出现的偏误类型和偏误原因，主要包括遗漏、误代和赘余，最后根据出现偏误的原因提出了相应的有效性的教学建议。针对韩国留学生，需要教师利用相关正迁移，规避负迁移进行有效性的教学。

田菁 2020 年在《现代汉语语气系统中语气词与语气的关系》在现代汉语语气系统中，语气词在句子中的作用毋庸置疑。语气词的作用是帮助语气的表达，以达到更好的话语效果。但语气并不附着在语气词中，除通过语气词来表达语气外，还可以通过特殊句式以及限制词去表达不同的语气。语气系统大致分为两种：一种是从说话人对情况认知的态度角度，可以表现为对事实情况的确定态度的语气和对事实情况不确定态度的语气，这方面就可以运用限制词和特殊句式去替代语气词来表达相应的语气；另一种是从语气词的语用功能角度，对语气词从加强语气和削弱语气这两方面进行分析，针对语气词对语气产生的不同作用进行分类，以凸显每个语气词特有的功能和使用。

1.8 创新之处

(1) 从研究对象来讲，与其他前人的研究对象不同，本文的研究对象是印尼华语语气词[leh]，按照年龄段使用该语气词，这是本文的创新之一。

(2) 从研究内容来看，与目前前人的研究关于现代汉语语气词，内容有所不同，本文的研究内容是关于印尼华语语气词[leh]，调查研究包括是谁来使用、语气词的来源、语法结构与功能以及影响其因素等，这是本文的创新之二。